

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester kedua

Sidang Akademik 1999/2000

Februari 2000

**HB112 – Tatabahasa Bahasa Malaysia dan Tatabahasa
Bahasa Inggeris Dan Strategi Penyuntingan**

Masa: [2 1/2 jam]

KERTAS PEPERIKSAAN INI MENGANDUNGI **EMPAT** [4] SOALAN DI DALAM **TIGA** [3] HALAMAN.

Jawab soalan **SATU** [1] dan mana-mana **DUA** [2] soalan yang lain. Jawab soalan **SATU** [1] di atas kertas soalan dan soalan-soalan lain di dalam buku jawapan. Serahkan kertas soalan dan buku jawapan anda.

1. Baca teks sumber dan teks sasaran. Sunting teks sasaran.

[30 markah]

Teks Sumber

We may observe that a society may change its world view even though its language remains relatively unchanged. For example, in less than 100 years, China has changed from Feudalism (under the Manchus) to Capitalism (under Chiang) to Communism (under Mao). Yet, the language has changed relatively little over that period in term of its syntax or what may be called its basic grammar. Similar changes may be noted in the history of many countries. (Minor but highly observable changes in forms of address and titles do occur, e.g. comrade and citizen, but even the language changes cannot be said to be determined by the prior language situation). If we observe that changes in world view occur without changes in language, then what can be said to be the world view of any language at any point in time? Those who would argue for the world view thesis are obliged to show what world view is inherent in what features of language. Then, too, if changes in world view can occur due to causes other than the language system, it remains to be proved that language is the cause of any change at all.

(Steinberg, Psycholinguistics, 1982)

2. Komen tentang penterjemahan frasa nominal dari segi struktur dan makna di dalam pasangan ayat-ayat yang diberi.

- (a) (i) The elephant has great strength.
(ii) Gajah itu kuat.
- (b) (i) To win a prize is my ambition.
(ii) Memenangi hadiah itu hasrat saya.
- (c) (i) To write such rubbish is disgraceful.
(ii) Penulisan sebegini memalukan.
- (d) (i) Giving is better than receiving.
(ii) Memberi adalah lebih baik daripada menerima.

[35 markah]

3. Jawab (a) dan (b)

- (a) Terjemahkan ayat-ayat (i) – (iv) ke dalam bahasa Melayu.
 - (i) This is the best that we can do.
 - (ii) What has happened is not clear.
 - (iii) The moment which is lost is lost for ever.
 - (iv) I gave him a dollar, which was all I had with me.
- (b) Nyatakan masalah penterjemahan klausa relatif di dalam ayat-ayat (i) – (iv) di bahagian (a) dan cara anda menyelesaikan masalah-masalah ini.

[35 markah]

4. Di dalam buku Tatabahasa Dewan Jilid Satu, tertulis ungkapan, “Dalam bahasa Melayu, pola ayat dasar boleh dibahagikan kepada empat jenis” Apakah empat jenis pola ayat dasar yang dimaksudkan itu? Sejauh manakah ungkapan di atas benar?

[35 markah]